

For the Government of
the Republic of China
Chih-Gang WANG
Minister of Economic Affairs

For the Government of
the Republic of Macedonia
Nikola GRUEVSKI
Minister of Trade

中華民國政府代表
經濟部長
王志剛

馬其頓共和國政府代表
貿易部長
格魯夫斯基

**PROTOCOL ON COOPERATION
BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF CHINA
AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA**

中華民國外交部與馬其頓共
和國外交部合作議定

Signed on June 9, 1999
Entered into force on June 9, 1999

八十八年六月九日簽訂
八十八年六月九日生效

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”), Sharing the desire to promote the friendly relations and cooperation between the Republic of China and the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as “the Two Countries”) and enhance the international cooperation and security, Believing that consultation between the Contracting Parties will benefit the development of bilateral relations and cooperation in international affairs, and Pursuant to the principles of the United Nations Charter, universally accepted international law and the Joint Communiqué between the Two Countries on the establishment of diplomatic relations, Have concluded the following Protocol:

中華民國外交部與馬其頓共和國外交部（以下簡稱『締約雙方』），為增進中華民國與馬其頓共和國（以下簡稱『兩國』）之友好關係，並促進國際合作與安全；相信經由締約雙方磋商將有利於雙邊關係之發展與國際事務之合作，並依照聯合國憲章規定之原則、普遍接受之國際法與兩國建交聯合公報，爰同意下列條款：

Article 1

第一條

The Contracting Parties agree that their Foreign Ministers shall, when necessary and possible, exchange visits or hold meetings during international conferences held by international organizations, or other suitable occasions. Consultations shall be conducted at the level of Vice Ministers or Departmental Directors of the Contracting Parties on a regular basis in Skopje and Taipei alternatively to review the implementation of bilateral agreements and exchange views on bilateral and international issues of common concern, as well as on

締約雙方同意如有必要及可能時，兩國外交部長應在國際組織舉行國際會議期間或其他適合場合進行互訪或開會。締約雙方之次長或司長級官員應定期在台北和史高比耶輪流舉行諮商會議，以檢討雙邊協定執行情形，並就共同關切之雙邊、多邊議題與國際合作交換意見。

international cooperation.

Article 2

The Contracting Parties shall facilitate cooperation between the Two Countries in the political, economic and trade, scientific and technological, legal, cultural and other fields, promote direct contacts between agencies, organizations, enterprises and citizens of the Two Countries in the above fields, and establish direct links where practicable between the Two Countries at all levels.

Article 3

The Contracting Parties shall regularly exchange views on issues of common interest and, in support of each other's positions, take such stands through their representatives in international organizations and/or other fora.

Article 4

Expenses relating to international travel incurred by the representatives of one Contracting Party, in principle not exceeding four persons each time for exchange of visits under Article 1, shall be borne by the sending Party, and those expenses as board, lodging and local transportation incurred during their stay in the host country shall be borne by the receiving Party.

Article 5

The present Protocol shall enter into force upon the date of signature and remain in force for two years. The Protocol shall be automatically renewed, each time for two years, unless either Party informs the other Party in writing of its intention to terminate this Protocol six months prior to the date of expiration.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate in Taipei on the 9th of June 1999, in the Chinese, Macedonia and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of the Foreign Affairs

第二條

締約雙方應促進兩國在政治、經濟、貿易、科學、技術、法律、文化與其他領域之合作，增進兩國機構、組織、企業與人民間在上述領域之直接接觸，並建立兩國在各層面之直接聯繫。

第三條

締約雙方應定期透過其在國際組織或其他場合之代表，就有關共同利益之議題交換意見並支持他方之立場。

第四條

締約一方根據第一條規定進行互訪派遣代表，每次不得超過四人，所衍生之國際旅行費用，應由派遣一方負擔。至於在地主國停留期間之食宿及當地交通費用則由受訪一方負擔。

第五條

本議定書自簽署日起生效，效期兩年。除非締約一方於效期屆滿六個月前以書面通知他方終止本議定書之意願，否則本議定書於效期屆滿時應自動延長效期，每次二年。為此，雙方各經本國政府正式授權之代表，爰於本議定書簽署，以昭信守。

本協定以中文、馬其頓文及英文各繕兩份，三種文字約本同一作準。惟遇解釋上有歧異時，應以英文本為準。

中華民國八十八年六月九日，即公元一九九九年六月九日訂於台北

中華民國外交部長

of the Republic of China
Jason C. HU
Minister

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Macedonia
Aleksandar DIMITROV
Minister

**AGREEMENT ON ECONOMIC
DEVELOPMENT COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHINA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MACEDONIA**

Signed on June 9, 1999
Entered into force on June 9, 1999

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), Recognizing the friendly relations between the two Governments and their respective peoples, and Desiring to promote and develop these amicable relations, and Being aware of their common interests resulting from encouraging and promoting economic development in the two countries, and Recognizing the benefits they will gain from their closer economic cooperation.
Have agreed as follows:

Article 1

The Republic of China-Republic of Macedonia Economic Development Fund will be established with a Board of Directors from the two countries to coordinate economic development cooperation programs;

Article 2

A Technical Mission consisting of experts from the Republic of China will be established in Macedonia to assist in the areas of export promotion, investment selection, enterprises development, investment approval simplification and agricultural development;

Article 3

An appropriate financing scheme for developing the

胡志強

馬其頓共和國外交部長
狄米托夫

中華民國政府與馬其頓共和
國政府經濟發展合作協定

八十八年六月九日簽訂
八十八年六月九日生效

中華民國政府與馬其頓共和國政府（以下簡稱『締約雙方』），鑒於兩國政府與人民間相互關係友好，為求進一步發展此種友善關係，並體認鼓勵與促進兩國經濟發展，將符合雙方利益，爰就促使兩國間經濟更趨密切合作，同受其利，協議如下：

第一條

設立「中華民國—馬其頓經濟發展基金」，由兩國共同組成管理委員會，以協調兩國經濟發展合作計畫；

第二條

中華民國將派遣一個專家技術團常駐馬其頓，提供有關促進出口、投資選擇、企業發展、簡化投資許可以及農業發展等方面之協助；

第三條

中華民國將提供一項適當之財